

Ang Guide Book ng SOKA ay tungkol sa wika ng bansang Hapon at mga patakaran sa paninirahan sa Japan.

Ito ay nakasalin sa wika ng ibat-ibang mga bansa at isinulat sa magkakahiwalay na pahina ayon sa bawat TEMA .

Piliin ang Tema na kailangan at isagawa ito.

Matatagpuan ang Guide Book ng SOKA sa loob ng City Hall (SHIMIN KA at Kokusai Soudan Corner) at sa mga service centers at community centers ng Soka.

Ang Bayan Ng Soka ay umaasa na makatutulong para sa maayos na paninirahan dito.

ガイドブック草加は そうか にほんご にほんご 日本語や日本語での暮らし方や決まりなどを、かつかくご せつめい 各国語で説明したものです。テーマごとに1シートとなっています。ひつよう 必要なシートをを選んで使ってください。しやくしょ しみんか こくさいそうだん 市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、かくこうきょうしせつまどぐち たの 各公共施設窓口たのに頼んで取り寄せることもできます。

そうか みな す 草加が皆さんにとって住みよいまちとなるよう役立てて下さい。

Ang Tanggapan ng pang Kulturang Impormasyon ay makakakuha ng mga kailangang impormasyon at mga payo sa tulong ng mga volunteer workers dito.

こくさい そうだん **国際相談コーナー**ではボランティアスタッフが じょうほう ていきょう そうだん 情報を提供したり、相談にのります。

Oras ng Tanggapan: Mon & Wed & Fri 9:00 AM - 5:00 PM

City Hall 2nd floor (by the elevator)

Tel: 922-2970 (direct line)

Fax: 927-4955 / Email: soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時～午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO法人 Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Ang Kokusai Soudan Corner ay naglilingkod ayon sa

layunin ng Soka City na tumulong sa mga mamamayan nito (令和3年度改訂)

項目一覧 Mga Tema ng Guide Book ng Soka

A-1	Impormasyon para sa VISA	入国時の手続き
A-2	Pagpaparehistro para sa mga DAYUHAN	住民登録
A-3	Pagpaparehistro ng Buong Pamilya	戸籍制度
A-4	Pagpaparehistro ng Hanko	印鑑登録について
B-1-1	Pabahay or Housing	住宅
B-1-2	Paglilipat ng bahay at mga GRUPO ng SAMAHAN sa lugar na lilipatan	引越しと町会
B-1-3	Gas,tubig,telepono,kuryente at iba pa	生活インフラ
B-1-4	Pagtatapon ng Basura	ごみの出し方
B-2-1	Tungkol sa Health Insurance	健康保険について
B-2-2	Insurance para sa pagpapa-alaga sa pagtanda	介護保険制度について
B-3	Tungkol sa Pag papakasal	結婚するには
B-4-1	Pagdadalang Tao at Panganganak	妊娠から出産
B-4-2	Kalusugan ng Bata	子どもの健康
B-4-3	Parenting	子育て
B-5-1	Edukasyon	教育
B-5-2	Pag-aaral ng Salitang Hapon	日本語学習
B-6	Pagbabayad ng Buwis sa Japan	日本の税金
B-7	Pagtatrabaho sa Japan	日本で働く
B-8	National Pension at Welfare Assistance	国民年金と厚生年金
B-9-1	Pagkuha ng Lisensya para sa Pagmamaneho	運転免許
B-9-2	Tungkol sa pagkakaroon ng sasakyan	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Tungkol sa pag sakay sa Bisekleta	自転車にのる
B-10	Paglilibang at Pag-aaral	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Pag tawag sa oras ng EMERGENCY	緊急のときの対応
B-11-2	Paghahanda para sa oras ng Kalamidad	自然災害に備えて
C-1	Cultural& Sports Facilities ng Soka City	草加市内の文化・運動施設
C-2	Mga lugar na dapat lapitan sa paghingi ng tulong	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加
タガログ語版

B-4-3 Parenting

Gabay Na Aklat Sa Soka

B-4-3 Parenting

子育て

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

*草加市にお住まいの方の情報です。

B-4-3 Pag papalaki at pag kalinga sa mga bata

Ang mga bata ay dapat na nasa pag aalaga ng mga taong maka pag bibigay sa kanya ng wastong pangangalaga. Kung hindi siya mabigyan ng sapat na pag aalaga dahil sa inyong trabaho, dapat na siya ay paalagaan sa isang taong makakapag bantay sa kanya. Ang hindi pag tupad dito ay magiging isang pananagutan ninyo.

1. Ang pag papa alaga sa bata

(1) Araw araw o Pang mahabang oras na pag papaalaga (para sa mga nanay o tatay na nag hahanap buhay)

Bago gumamit ng Child care Facility, kailangan munang humingi ng sertipiko na kailangan ng Nursery Care mula sa Soka City. Kailangan ibigay ang Shikyu Nintei Shinseisho (Application para sa sertipiko na nangangailangan ng Nursery Care) na inisyu ng Soka City. Siguraduhing ipalam agad kapag nabago ang mga kundisyon.

*Ang Shikyu Nintei Shou ay kailangan kapag mag-apply para sa Nintei Kodomo-en (Centers for Early Childhood Education and care) o ibang kindergarten sa bagong Child support system.

Walang bayad ang pag-papaalaga: Bilang panuntunan, ang mga kindergarten, daycare center, Nintei Kodomo-en (Mga sentro para sa early childhood education at pangangalaga) at Ninkagai Hoiku Shisetsu (mga hindi rehistradong pasilidad sa pangangalaga ng bata) para sa mga batang wala pang 3 hanggang 5 taong gualang ay walang singil (Sa isang tiyak na halaga) Bilang karagdagan, ang sistema ng exemption para sa mga bayarin ng mga school lunch ay ibinibigay para sa mga pamilya na may mababang kita at mga pamilyang may maraming mga anak.
* Upang magkaroon ng exemption, kinakailangan ang aplikasyon para sa sertipikasyon kung ipinapadala mo ang iyong anak sa isang pribadong kindergarten, after-hours child care sa isang kindergarten, isang hindi rehistradong pasilidad sa pangangalaga ng bata, atbp.

①Nursery School. Ninka Hoikuen: mga Day Care Centers na may permiso ng City Hall. Shiritsu Hoikuen: mga Hoikuen na pinamamahalaan ng Soka City

- Ito ay para sa mga bata na ang mga magulang ay nag hahanap buhay, may sakit, o manganganak.
- Edad ng bata na maaaring paalagaan: 57 araw hanggang sa pagpasok sa grade 1 (Ang mga day care centers ay may ibat ibang patakaran tungkol dito)
- Mga Oras: Depende sa mga pasilidad. Maari din magpaalaga bukod sa karaniwang oras o mag pa-extend ng oras ng pag-papaalaga
- Kung ang napiling Day Care Center ay walang bakante, kayo po ay mag hihintay at posibleng mailagay sa *waiting list*.

B-4-3 子育て

子どもは、大切に世話をしてくれる人と一緒に過ごさなければなりません。仕事があつて世話をできない場合は、誰かに世話を頼みます。きちんと世話をしないと罰せられることもあります。

1. 子どもを預ける

(1) 毎日、長い時間預ける

- 利用するには: 教育・保育の必要に応じた認定を受ける必要があります。支給認定申請書の提出後、市から支給認定証が交付されるので大切に保管して、内容に変更があつた場合は新たに申請書を出してください。

*認定こども園、子育て支援新制度に移行した幼稚園も認定を受ける必要があります。

- 保育料は無料: 主に3歳から5歳児までの幼稚園、保育園、認定こども園、認可外保育施設等の保育料は無料です。(上限額あり) また、低所得者世帯や多子世帯に対して、給食の副食費免除制度もあります。

*無償化には、私立幼稚園、幼稚園預かり保育、認可外保育施設等を利用している人は申請して認定を受ける必要があります。

①保育所等

市立保育園、私立保育園、小規模保育事業、認定こども園、家庭保育室(市と契約している認可外保育施設) があります。

- 親の仕事、病気、出産などのため子どもの面倒を見られない人が対象。
- 対象児: 園により異なりますが生後57日以上から小学校入学するまで
- 保育時間: 園により異なります。通常保育時間の他に時間外保育、延長保育などもあります。
- 満員だと、入るのに待たなければなりません。

- Para naman sa Katei Hoiku-Shitsu(*Home-based day care facility*), mag apply sa child Day care section pagkatapos bumisita sa pasilidad na nais ninyong gamitin •

※ Para sa mga karagdagang impormasyon ay magtungo sa *City hall* o bumisita sa kanilang *website*.

※ **Ang deadline** sa pag-*apply* na lalagpas sa buwan ng Mayo ay sa ika-sampu(10) ng lumipas na buwan. **Ang aplikasyon para sa Abril sa bagong taon ay magkakaiba.** (Ang pag tanggap ay karaniwan sa Nobyembre ng nakalipas na taon)

[Mga kailangan dalhin]

- Application Form
- Shikyu Nintei Shinseisho (certificate na kailangan ang pag-aalaga) o Genkyo Todoke (Status Report)
- Jido Katei Chousa-hyo (Mga tanong ukol sa pamilya)
- Kakunin-hyou (Checklist)
- Boshi Kenko Techo (Mother and Child Health Book))
- Certificate na nagpapatunay na walang pwedeng mag-alaga sa bata tulad ng Kadou Shoumei-sho (working certificate)
- Kazei Shomei-sho (Tax certificate)

《Para sa mga katanungan》 Child Day Care Section Tel: 048-922-1491

- 家庭保育室の申請書は施設を見学してから市役所保育課に出します。

※ 保育室の一覧表は市役所保育課にあります。草加市ホームページでも見られます。

※ 5月以降の入園申し込みの締切日は利用したい月の前月の10日です。
ただし、新年度の4月からの利用申し込み締切日は別です。(前年度11月ごろに受けつけます)

【申し込みに必要な書類】

- | | |
|------------------------------------|--------------------------|
| ア. 入園申込書 | イ. 支給認定申請書または現況届 |
| ウ. 児童家庭調査票 | エ. 入園に関する確認票 |
| オ. 母子健康手帳 | |
| カ. 父母などが子どもの世話ができないという証明書(勤め先からなど) | |
| キ. 課税(非課税)証明書 | *原則として1月1日に草加市に住民票がない方のみ |
- 《問い合わせ先》 市役所保育課 電話048-922-1491

②Youchien (Kindergarten)

- Edad: 3 taong gulang hanggang bago pumasok ng Grade 1.
- Meron lamang pribadong paaralan sa Soka city.
- Ang oras ay depende sa mga Kindergarten. Bawat kindergarten sa Soka ay nag-aalok ng daycare sa umaga at hapon (May bukod na bayad.)
- Ang mga Kindergarten ay may *summer vacation* at mahahabang *holidays* (Maari pa ring magpa-alaga sa mga panahong ito)
- Para sa mga karagdagang impormasyon ay magtungo sa “Kindergarten Guide” sa Child Day Care Section, Child Rearing Support Center at “Mikke” **upang makakuha ng Sheet ng impormasyon ng mga Kindergarten.**
- Mag sadya sa napiling Hoiku En na gustong pasukan para sa pag paparehistro .Ang mga lugar ng pagkuha ng application form ay makukuha simula Abril at tumatanggap ng registration para sa susunod na pasukan ng school simula Oktubre, dapat na basahin itong mabuti para malaman ang mga patakaran.

(2) Pansandaliang Pag papa alaga

① Soka Shi Hoiku Station

- Edad ng Bata: 1 taon hanggang bago pumasok ng elementary
- Dapat na magsadya sa Hoiku Station para mag paregister.
- Maaaring mag paalaga :
- Lunes hanggang Biyernes 7:00 AM ~7:00 PM ,
- Sabado 8:00 hanggang 7:00 Pm (maliban sa Linggo,Public Holiday , pagtatapos at pag pasok ng taon)
- Bayad sa pagpapaalaga: ¥ 700 isang oras
- Tel No.: 048-920-1120 Soka Shi Takasago 2-11-17

② Soka Shi Family Support Center

- Edad ng bata:simula sa batang wala pang isang taon hanggang mag elementary
- Ang mga taong naka register dito ay maaaring mag paalaga ng bata sa kanilang sariling tahanan
- Dapat na magparegister muna bago mabigyan ng ganitong suporta.
- Kabayaran a pag papaalaga: ¥700/isang oras. imula Lunes ~Biyernes 7:00 AM ~7:00PM. Maliban dito Sabado, Linggo, Holiday, pagtatapos at pagpasok ng taon. ¥900/isang oras.
- Hindi tinatanggap ang over night na pag aalaga.
- Kung kayo ay naka register sa Soka Family Support Center, maaari din magamit ang Family Support Center ng Koshigaya City, Yashio City, Misato City, Yoshikawa City at Matsubushi-cho
- Tel. No. : 048-920-1100 Soka Shi Takasago 2-11-17

②幼稚園 (教育機関)

- 対象児：3歳から小学校に入るまでの子ども。
- 草加市内にあるのは私立の幼稚園だけです。
- 保育時間は園により異なりますが、草加市内の全幼稚園で朝や夕方に預かり保育をやっています。(別料金。時間は園によって違います。)
- 夏休みなどの長期休暇があります。(その間保育を頼める幼稚園もあります)
- 保育課および子育て支援センター、「みつけ」(保育課窓口前)などにて「幼稚園情報提供シート」を配布しています。
- 申し込み：各幼稚園で。4月の新年度からの入園受付は前年10月15日から各園で願書を配布するので、それを見てください。

(2) 一時的にまたは短時間預ける

①草加市保育ステーション

- 対象児：1歳から小学校入学前までの子ども
- あらかじめステーションに行き登録する必要があります。
- 利用時間：月～金曜日7：00am～7：00pm
土曜日8:00am～7:00pm (日曜・祝日・年末年始は除く)
- 利用料：1時間 700円・電話 048-920-1120 草加市高砂 2-11-17

②草加市ファミリー・サポート・センター

- 対象児：0歳から小学生の子ども
- サポートセンターの会員が自宅で預かってくれます。
- あらかじめセンターに行き登録しておく必要があります。
- 利用料：月～金曜日 7：00am～7：00pmまでは1時間700円。
それ以外の時間及び 土・日・祝日・年末年始は1時間900円。
- 宿泊保育はありません。
- 5市1町 (越谷市、八潮市、三郷市、吉川市、松伏町) の相互利用がで
きます。 電話 048-920-1100 草加市 高砂 2-11-17

(3) Day Care para sa mga batang nasa elementary school

① Jidou Club (after school club) (araw araw,maihahabilin ng mahabang oras)

《Para sa mga katanungan》 City Hall **Kodomo Ikusei Ka (child development division)**Tel: 048-928-6421

※Ang mga aplikasyon para sa Abril sa bagong taon ay tinatanggap mula sa huling bahagi ng Nobyembre ng nakalipas taon.

② Soka Family Support Center (maigsing panahon) Tel: 048-920-1100

2. Mga lugar na maaari kayong maglaro kasama ang inyong anak

(1) Jidokan

○Piyo Piyo Hiroba, Yochi-yochi Club, Yoji no hiroba

- May nakatakdang oras at araw ng pag gamit
 - Maaaring gamitin ng batang nasa kindergarten.
 - Ito ay magagamit ng libre
 - Ang mga staff ay gumagawa ng palaro tulad ng mga games,exercises,at iba pa
- * Maaari ding gamitin ang Jidokan sa mga oras na walang events na ginagawa dito.

(2) 0・1・2 Sai club

- Ang mga Kumisen o Welfare Centers ay may mga nakatakdang araw at oras para sa pag gamit nito.(Hara-cho, Sezaki, Inari, Yahata, Yanagishima)
- Ang pag gamit ay walang bayad
- Mga palaro,exercise,hand games,picture book reading, apron theater,handicraft, pag sususkat (taas at timbang) at iba pa.

(3) TSUDOINO HIROBA (para sa mga toddlers)

Dito ay malayang makakapaglaro ang mga bata, dito ay makakakuha ng iba't ibang kaalaman o impormasyon sa pag aalaga ng inyong anak.Ang lugar na ito ay para sa mga batang may edad na wala pang 1 taon -3 taong gulang na bata.

※ Nakasaad sa C-1 ang tungkol sa mga lugar na ito.

《Para sa mga katanungan》 Kodomo Ikusei-Ka Tel: 048-928-6421

(3) 小学校に行っている子を預ける

① 児童クラブ (毎日、長い時間預ける)

《問い合わせ》 市役所 子ども育成課 電話 048-928-6421

※新年度の4月からの利用申し込みは、前年度11月ごろに受けつけます。

② 草加市ファミリー・サポート・センター (短期) 電話 048-920-1100

2. 乳幼児と保護者の遊び・交流

(1) 児童館

○ピヨピヨ広場、よちよちクラブ、幼児のひろば

- 各児童館で決まった曜日や時間に行っています。
 - 0歳から就園までの子どもが対象です。
 - 無料です。
 - 児童館のスタッフと一緒に手遊びや体操などをします。
- * 事業のない日でも遊びに行かれます。

(2) 0.1.2オクラブ

• 瀬崎・原町・稲荷・柳島のコミセンで、決まった曜日や時間に行っています。

- 無料です。
- 自由遊び・親子体操・手遊び・絵本の読み聞かせ・エプロンシアター・

ゲーム・制作・身体測定等

(3) つどいの広場など

いつでも自由に子どもの遊び場、情報を得る場として気軽に利用できます。乳幼児 (主に0~3歳児) と親のための場所です。

※場所など詳しくは別紙を見てください。

《問い合わせ先》 子ども育成課 電話 048-928-6421

(4) Mga Group Activities (CIRCLES sa Japanese)

Ito ay samahan na sariling binuo ng mga magulang. Para sa pag gamit nito, makipag ugnayan sa mga Koumin kan o mga pubic facility sa Shoukai Gakushuu Ka. (Tingnan sa C-1 「Soka Shi Shisetsu Annai」)

(5) KouminKan

May mga Koumin kan o Bunka Center na maaaring gamitin. Tingnan sa KOUHOU para sa mga iba pang impormasyon

《Para sa mga katanungan》

Sho Gai Gaku Shuka (City Hall Long Life Education) Tel:048-922-2819

3. Lugar na maaaring gamitin ng mga batang nasa elementary school

“Pagkatapos ng Klase sa school”

- Lugar na maaaring maglaro ng ligtas ang bata pagkatapos ng school o sa week ends.
- Lahat ng mga batang nasa Elementary Grades ay maaaring maglaro sa Kouminkan na malapit sa kanilang bahay.
- May magkakaibang takda ng araw at oras ng pag gamit
- Ito ay magagamit ng walang bayad, ngunit mayroon para sa insurance (¥500 isang taon)

《Para sa mga katanungan》

City Hall Kodomo Ikusei-Ka Kyoushitsu Kakari Tel. : 048-922-1064

(4) サークル活動

親達が自分達でやっている集まりです。各公民館や公共施設か生涯学習課に問い合わせてください。

(公共施設の連絡先はC-1「草加市の施設案内」を見てください。)

(5) 公民館

子育て中の家族のための事業を行っている公民館・文化センターもあります。広報そうかに情報が載っています。

《問い合わせ先》生涯学習課 電話 048-922-2819

3. 子どもの居場所

「放課後子ども教室」

- 放課後や週末等に、子どもたちが安全・安心に活動できる場です。
- 対象者：学区ごとの小学生の全児童です。
- 活動日や内容は、それぞれの学区で違います。
- 参加は原則無料で、保険代がかかります。(1年間で500円)

《問い合わせ先》

市役所 子ども育成課 子ども教室係 電話 048-922-1064

4. Hingan ng Tulong para sa pagaalaga ng bata

- Hot Line Parenting Support Coordinators
Sougou Soudan Mado Guchi Soka City Matsubara 1-3-1(3 minutong lakad simula sa Nishi Guchi ng Dokkyo Daigau-mae eki)
Maaring kumunsulta tungkol sa childbirth, child rearing, development of a child and family members.
Kosodate Nandemo Dayal Tel: 048-944-0621
Lunes –Biernes 8:30 AM -5:00 PM
- Kosodare Jouhou Corner “Mikke” (Kosodate Shien Center 2nd floor)
Lunes-Biernes 8:30 AM – 5:00 PM
- Information corner “Puchi Mikke” (City hall 2nd building 2nd floor)
Lunes – Biernes 9:00 AM - 5:00 PM
- *Maaaring magbasa o mag-search ng impormasyon tungkol sa parenting sa mga sanggol hanggang sa mga elementary students.
- *Matutulungan din kayo ng Child Rearing Support sa paghanap ng mga impormasyon ukol sa child rearing.
- Mayroong website na “Bokkurun” (Japanese) tungkol sa parenting. Ito ay pinapangunahan ng mga mamamayan at ng mga Child Rearing Support groups. Makikita ditto ang mga impormasyon tungkol sa development of a child at parenting, palaruan, medical institutions, atbp. Magtungo lang sa <http://www.soka-bokkurun.com/>
- Hoken Center (Health center)
Maaring magsadya kung nagaalala tungkol sa pagpapalaki ng bata.
Tel: 048-927-1929 048-922-0200

※ Tignan ang C-2 para sa iba pang impormasyon.

4. 子育て情報・相談

• 子育て支援センター

総合相談窓口 草加市松原1-3-1 (松原団地西口3分) (2017年春か

ら「獨協大学前」駅)

出産、子育て、発達、家族のことについて広く相談できます。

子育てなんでもダイヤル 電話 048-944-0621

月～金曜日 8:30am～5:00pm

• 子育て情報コーナー「みつけ」(子育て支援センター2階)

月～金曜日 午前8時30分から午後5時 (祝日・年末年始を除く)

• 子育て情報スポット「プチみつけ」(市役所第二庁舎2階)

月～金曜日 午前9時から午後5時 (祝日・年末年始を除く)

*出産前から小学校の子どもまでの子育てに関する資料や情報を見たり、探したりすることができます。

*子育て支援コーディネーターが情報収集の手伝いや相談を受けつけています。

• 子育て応援・情報サイト「ぼっくるん」(日本語)

市民と子育て支援団体が作っている子育てを応援するサイトです。行政の情報だけでなく、子どもの成長・子育てに役立つ情報(遊び場、医療機関など)が載っています。 <http://www.soka-bokkurun.com/>

• 保健センター「育児電話相談」

こどもの発育、発達や育児の心配事などの相談ができます。

電話 048-927-1929 048-922-0200

※他にも相談できる場所があります。C-2を見てください。